

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

FRANCAIS	ANGLAIS
à ciel ouvert	<i>cut-and-cover method</i>
à formulation continue	<i>continuous mix (asphalt)</i>
AAPC Avis d'Appel Public à la Concurrence	<i>Notice of Public Call for Tender</i>
abrasivité CHERCHAR	<i>CHERCHAR abrasivity</i>
abri	<i>shelter</i>
accélérateur (d'air)	<i>jet fan</i>
accélérateur sans alcalins	<i>alkali-free accelerator</i>
accident tectonique	<i>tectonic irregularity</i>
activateur de prise	<i>accelerator</i>
activateur non alcalin	<i>alkali-free accelerator</i>
adhérence	<i>adhesion</i>
Administrateurs (AFTES)	<i>Directors</i>
Age	<i>Age</i>
agent entraîneur d'air	<i>air entraining agent</i>
Agression Hydrocarbure Majoré (AHM)	<i>Severe Hydrocarbon Fire</i>
Aide à la Décision pour la Construction des TunnelsADCT	<i>Tunnel Construction Decision Assistant</i>
AIPCN-PIANC	<i>PIANC (World Association for Waterborne Transport Infrastructure)</i>
AIPCR-PIARC	<i>World Road Association</i>
albraque	<i>drainway</i>
aléa	<i>unexpected events</i>
Alluvions anciennes	<i>Old alluvial deposits</i>
Alluvions modernes	<i>Modern alluvial deposits</i>
alseur	<i>drilling reamer</i>
alternances marno-calcaires	<i>limestone-marl alternations</i>
aménagement intérieur	<i>interior outfitting</i>
aménagements de sécurité	<i>safety structures</i>
AMO Assistant(ce) (général(e)) à Maîtrise d'Ouvrage	<i>General Engineering Consultant</i>
amorçage	<i>priming</i>
Amorçage	<i>Initiation</i>
Amorce	<i>Primer</i>
AMOT Assistant à Maîtrise d'Ouvrage Travaux	<i>Works Project Consultant</i>
analyse inverse	<i>inverse analysis</i>
angle de frottement interne	<i>internal angle of friction</i>
anhydrites	<i>anhydrites</i>
anisotropie	<i>anisotropy</i>
anisotropie	<i>anisotropy</i>
anneau de désincarcération	<i>anchor ring</i>
AOR	<i>acceptance assistance</i>
AOR Assistance apportée au Maître d'Ouvrage lors des opérations de réception et pendant la garantie de parfait achèvement	<i>Contracting Authority Consultant for Acceptance Operations and during the full completion guarantee period</i>
appareils de mesures adaptés au terrain	<i>measuring equipment suitable for field studies</i>
approvisionnement	<i>procurement</i>
architecte-urbaniste	<i>urban architect</i>
argile à galets	<i>boulder clay</i>
Argiles de Montmorency	<i>Montmorency Clay</i>
Argiles Plastiques	<i>Plastic Clay</i>
Argiles Vertes	<i>Green Clay</i>
argillite	<i>argillite</i>
armatures en cravates	<i>tie rebar</i>
assise	<i>subbase</i>
Assistant à la maîtrise d'ouvrage (AMO)	<i>Engineer's Assistant or Assistant to the Engineer</i>
Association Autrichienne de Géomécanique	<i>Austrian Society for Geomechanics</i>
Association azerbaïdjanaise de la Construction des Tunnels	<i>Azerbaijan Tunnel Builders' Union (ATBU)</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

Association Belge des Techniques et de l'Urbanisme Souterrains (ABTUS)	<i>Belgian Association for Underground Techniques and Urban Planning</i>
Association Française des Tunnels et de l'Espace Souterrain (AFTES)	<i>French Tunneling and Underground Space Association</i>
auréole d'impregnation	<i>injection array</i>
auscultation au marteau	<i>tapping inspection</i>
auto-évacuation	<i>self-evacuation</i>
automatisme	<i>automation</i>
Autoroute ferroviaire	<i>Rail motorway</i>
Avant-projet d'Ouvrage d'Art, APOA	<i>Preliminary Civil Engineering Design Study</i>
balise fond-jour	<i>depth-to-surface marker</i>
balises sonores	<i>audio beacons</i>
bande d'arrêt d'urgence (BAU)	<i>emergency stopping lane</i>
bande de cisaillement	<i>shear band</i>
bande de roulement	<i>traffic lane</i>
bande dérasée	<i>shoulder</i>
bandes drainantes	<i>drainage strips</i>
barrières télécommandées	<i>remote controlled barriers</i>
bassin de décantation	<i>settling pool</i>
bassin molassique	<i>molassic basin</i>
batarder	<i>to gate, seal</i>
batholite	<i>batholith</i>
BCg dalle courte non armée et goujonnée	<i>short unreinforced dowelled slab</i>
BE Bureau(x) d'Etudes	<i>Design firm(s)</i>
benne hydraulique	<i>hydromill cutter</i>
béton	<i>concrete</i>
béton armé continu (BAC)	<i>continuous reinforced concrete (CRC)</i>
béton auto-plaçant (BAP)	<i>self-consolidating concrete (SCC)</i>
béton bitumineux	<i>asphalt concrete</i>
béton bitumineux à module élevé (BBME)	<i>high-performance DAC (HDAC)</i>
béton bitumineux drainant (BBD)	<i>porous asphalt concrete (PAC)</i>
béton bitumineux mince (BBM)	<i>thin asphalt concrete (TAC)</i>
béton bitumineux semi-grenus BBSG	<i>dense asphalt concrete (DAC)</i>
béton bitumineux très mince (BBTM)	<i>very thin asphalt concrete (VTAC)</i>
béton coffré	<i>formed concrete</i>
béton compacté au rouleau (BCR)	<i>roller compacted concrete (RCR)</i>
béton de ciment mince collé (BCMC)	<i>thin bonded cement overlay (TBCO)</i>
béton de roulement	<i>surface concrete ??</i>
béton désactivé	<i>exposed-aggregate / stripped (?) concrete</i>
béton drainant	<i>porous concrete</i>
béton haute performance	<i>high performance concrete</i>
béton maigre	<i>lean concrete</i>
béton non armé	<i>plain concrete</i>
béton projeté	<i>shotcrete</i>
béton projeté	<i>sprayed concrete</i>
bétonnage	<i>concrete casting</i>
BHP	<i>HPC</i>
bielles-tirant	<i>connecting rods</i>
blindage	<i>armouring</i>
bordereau de prix unitaires (BPU)	<i>Schedule of unit prices</i>
Bouchon	<i>Cut (explosifs)</i>
bouchon béton	<i>concrete plug</i>
boulonnage radial	<i>radial bolting</i>
boulonneur	<i>bolting rig</i>
boulons à coquille injectables	<i>injectable shell bolts</i>
boulons locaux	<i>local bolts</i>
boulons scellés	<i>grouted bolts</i>
Bourrage	<i>Tamping (explosifs)</i>
Boutefeu	<i>Blaster</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

boutefeux	<i>blasters</i>
BPNL Boulevard Périphérique Nord de Lyon	<i>Lyon Northern Ring Road</i>
BTX (Benzène Toluène et Xylènes)	<i>BTX (Benzene, Toluene and Xylenes)</i>
bulbe	<i>footing (pile)</i>
Bureau d'études	<i>Design Office</i>
Bureau Exécutif (AIIETES)	<i>Executive Committe (ITA)</i>
buton traversant	<i>cross stay</i>
câble de détection thermométrique	<i>heat detection cable</i>
cadences moyennes	<i>average rates</i>
Cahier des Clauses Administratives Générales, CCAG	<i>General Terms of Contract</i>
Cailloutis de Sénart	<i>Sénart Gravel</i>
caisson	<i>box structure</i>
Calcaire à Astéries	<i>'Astéries' limestone</i>
calcaire coquiller	<i>shell limestone</i>
Calcaire de Champigny	<i>Champigny Limestone</i>
Calcaire de Saint-Ouen	<i>Saint-Ouen Limestone</i>
Calcaire de Sannois	<i>Sannois Limestone</i>
Calcaire Grossier	<i>Coarse Limestone</i>
Calcaire karstique	<i>Karstic limestone</i>
calcaire Lutétien	<i>Parisian Limestone</i>
Calcaire sain	<i>Sound limestone</i>
calcaire silicifié	<i>siliceous limestone</i>
calcaires marneux	<i>argillaceous limestone</i>
calcarénite	<i>calcarenite</i>
calcul aux éléments finis	<i>finite element method calculation</i>
Cale dynamométrique	<i>Torque gauge</i>
Callo-Oxfordien	<i>Callo-Oxfordian</i>
campagnes de reconnaissance géophysique	<i>geophysical survey campaigns</i>
cancérogène	<i>carcinogenic</i>
capacité d'absorption d'énergie	<i>energy absorption capacity</i>
capacité de stockage	<i>storage capacity</i>
capacité résistante	<i>load-bearing capacity</i>
captage de surface	<i>catchment area</i>
captage sous glaciaire	<i>sub-glacier catchment</i>
capteurs atmosphériques	<i>atmospheric sensors</i>
cassant	<i>brittle</i>
Cendrier	<i>Clinker</i>
centrale	<i>plant</i>
centrale à béton souterraine	<i>underground concrete plant</i>
centre de supervision	<i>control centre</i>
Centre d'Etudes des Tunnels	<i>Centre for Tunnel Studies</i>
Centre International de Recherche sur le Cancer (CIRC)	<i>International Agency for Research on Cancer (IARC)</i>
CETU	<i>CETU (Tunnels Study Centre)</i>
chainette	<i>chain (chain surveying), array</i>
chambre à bulle	<i>compressed-air chamber</i>
chambre de coupe	<i>cutting chamber</i>
chambre de cure	<i>curing chamber</i>
chambre de mise en charge	<i>pressure chamber</i>
champ d'épandage	<i>sewage farm</i>
chantier	<i>worksite</i>
chantier de fondations	<i>foundation job</i>
chape d'étanchéité	<i>weathering course</i>
charge combustible totale	<i>total fire load</i>
Chargé d'Ouvrages Provisoires	<i>Temporary Works Supervisor</i>
charge maximale utile (CMU)	<i>Working Load Limit (WLL)</i>
charge ponctuelle	<i>point load</i>
charge utile	<i>payload</i>
charge-et-roule	<i>load-rollers</i>
chassis de voie	<i>track base</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

chaussée	<i>roadway</i>
chaussée claire	<i>light-coloured pavement (?)</i>
chaussée éclaircie	<i>lighter pavement (?)</i>
Chef de Tir	<i>Blast foreman</i>
chemin d'évacuation	<i>evacuation route</i>
cheminée d'équilibre	<i>surge chamber</i>
chevauchement	<i>overlay / overlapping (it depends on the context)</i>
chlorite	<i>chlorite</i>
chocs thermiques	<i>thermal shock</i>
CIE	<i>International Lighting Commission</i>
ciment CHF	<i>CHF cement</i>
cintre TH	<i>yieldable steel (TH) arch</i>
CIRC	<i>IARC</i>
clavage	<i>(final) grouting</i>
cloison étanche	<i>pressure bulkhead</i>
clothoïde	<i>spiral easement</i>
CNESOR Commission Nationale d'Evaluation de la Sécurité des Ouvrages Routiers	<i>French Road Infrastructure Safety Evaluation Commission</i>
CNR Compagnie Nationale du Rhône	<i>Compagnie Nationale du Rhône</i>
coefficient d'agressivité structurelle (moyenne) CAM	<i>(mean) structural wear factor SWF</i>
coefficient de clarté	<i>lightness coefficient</i>
coefficient de poisson	<i>Poisson's ratio</i>
coefficient de poussée des terres au repos	<i>thrust coefficient of at-rest earth pressure</i>
coefficient Los Angeles	<i>Los Angeles Coefficient (LAC)</i>
coeurs des anticlinaux	<i>anticline cores</i>
coffrage d'about	<i>end formwork</i>
cohésion à court terme	<i>undrained cohesion</i>
coincement d'un tunnelier	<i>jamming of a tunnelling machine</i>
colisages de chantier	<i>worksite packaging</i>
collecteur	<i>catchment</i>
Colloque de Géomécanique de Salzburg	<i>Geomechanics Colloquy Salzburg</i>
colonne sèche	<i>dry riser (also dry standpipe)</i>
Comité Communication (AFTES)	<i>Communications Committee</i>
Comité d'organisation du Congrès (AFTES)	<i>Congress Organisation Committee</i>
Comité du Congrès (AFTES)	<i>Congress Committee</i>
Comité Education (AFTES)	<i>Education Committee</i>
Comité Espace Souterrain	<i>Underground Space Committee</i>
Comité Matériel – Equipements – Produits (AFTES)	<i>Plant - Equipment -Products Committee</i>
Comite Permanent International des Techniques et de l'Urbanisme Souterrains	<i>Permanent and International Committee of Underground Town Planning and Construction</i>
Comité Technique (AFTES)	<i>Technical Committee</i>
Communauté Urbaine de Lyon	<i>Lyon District</i>
comportement anisotrope	<i>anisotropic behaviour</i>
comportement poussant	<i>squeezing ground</i>
composés organiques volatils	<i>volatile organic compounds</i>
composition minérale	<i>mineral composition</i>
compresseur	<i>compressor</i>
compression biaxiale	<i>biaxial compression</i>
concepteurs	<i>designers</i>
conducteur de travaux	<i>site engineer</i>
conducteurs	<i>motorists</i>
cône d'éboulis	<i>fan-talus</i>
Conférence des Grandes Ecoles	<i>French Conference of Graduate Schools</i>
confinement mixte	<i>dual confinement</i>
confortement d'une voûte	<i>reinforcement of a vault</i>
congestion	<i>congestion</i>
Conseil d'Administration (AFTES)	<i>Board of Directors</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

Conseil Général de l'Environnement et du Développement Durable, CGEDD	<i>General Council for the Environment and Sustainable Development</i>
consignes (pour tunnelier)	<i>(TBM) target values</i>
consignes à suivre	<i>instructions to be followed</i>
contact tectonique	<i>tectonic contact</i>
contexte francilien	<i>Ile-de-France context</i>
continuité hydraulique	<i>hydraulic continuity</i>
contrainte de gabarit	<i>size constraint</i>
contre-courbe	<i>reverse curve, s-curve</i>
contrevoute	<i>inverted arch</i>
convergences	<i>convergences</i>
convergences différées	<i>time-dependent convergence</i>
convergences radiales plurimétriques	<i>plurimetric radial convergences</i>
coque en béton	<i>concrete shell</i>
cordeau détonant	<i>detonating fuse</i>
cornéenne	<i>hornfels</i>
corrosion chimique	<i>chemical corrosion</i>
co-traitant	<i>co-contractor</i>
couche d'accrochage	<i>tack coat</i>
couche de base	<i>road base layer</i>
couche de fondation	<i>road base course</i>
couche de forme	<i>capping layer</i>
couche de liaison	<i>base course</i>
couche de roulement	<i>wearing course</i>
coulis	<i>grouting</i>
couloir de fracturation	<i>fracture corridor</i>
courants faibles	<i>ELV (extra low voltage)</i>
courants vagabonds	<i>stray current</i>
courbe de calcul	<i>design curve</i>
courbe de montée en résistance	<i>strength curve</i>
Courbe HydroCarbure Majorée (HCM)	<i>Modified Hydrocarbon Curve</i>
couverture	<i>overburden</i>
COV	<i>VOC</i>
Craie	<i>Chalk</i>
crête étagée	<i>stepped ridge</i>
creusement	<i>excavation</i>
cric forestier	<i>pusher stabilisation tool</i>
crystallophyllien	<i>metamorphic rocks</i>
critère de rupture de Hoek & Brown	<i>Hoek and Brown failure criterion</i>
CSPS Coordonateur Sécurité et Protection de la Santé	<i>Health and Safety Coordinator</i>
CT Contrôleur Technique	<i>Technical Inspector</i>
cunette et banquettes (égout)	<i>channel and side ledges (sewer)</i>
Cyclogramme	<i>Cyclogram</i>
Cylindre électrique	<i>Linear actuator</i>
dalle buton	<i>support slab</i>
dalle californienne	<i>short unreinforced dowelled slab</i>
dalle de roulement	<i>deck slab</i>
dalle goujonnée	<i>dowelled slab</i>
danger encouru	<i>danger undergone</i>
débit d'équipement	<i>equipment flow</i>
débits d'eau	<i>water flow</i>
déblais	<i>debris</i>
débouché	<i>clearance, dimensions</i>
débouché sous-glaciaire	<i>sub-glacier mouth</i>
débouillage	<i>clearing</i>
débouillage (inadvertent)	<i>collapse, cave-in</i>
décalcification	<i>decalcification</i>
décintrage	<i>falsework striking</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

Décomposition des Prix Forfaitaires (DPF)	<i>Breakdown of lump-sum prices</i>
Décousu	<i>Unlined section</i>
décrochement senestre	<i>sinistral fault</i>
défaut	<i>defect</i>
dégraveur	<i>gravel retainer</i>
degré de liberté	<i>degree of freedom</i>
Délégué Régional (AFTES)	<i>Regional Delegate</i>
demi trapèze	<i>beak-shaped</i>
demi-voie	<i>half-carriageway (?)</i>
démontage et remontage des engins de chantier	<i>disassemble and reassemble all site machines</i>
départ électrique	<i>outgoing cable</i>
dépose d'une porte étanche	<i>removal of a sealed door</i>
dépoussièrage	<i>dedusting</i>
dérivation du point de captage	<i>displacement of the catchment point</i>
dérivation du torrent	<i>divert the stream</i>
désactivation (béton)	<i>aggregate exposure/stripping</i>
désaffleurement	<i>out of level, mismatch</i>
descenderie	<i>drift</i>
descenderie	<i>adit</i>
désenfumage longitudinal	<i>longitudinal flow smoke extraction</i>
désordre	<i>fault</i>
DET	<i>supervision of construction</i>
Détail Estimatif (DE)	<i>Detailed Estimate</i>
détecteur de décroché d'extincteur	<i>extinguisher removal monitoring</i>
Détection Automatisée d'Incidents (DAI)	<i>Automatic Incident Detection (AID)</i>
détonateurs non-électriques	<i>non-electric detonators</i>
dévers	<i>camber</i>
déversoir d'orage	<i>storm spillway</i>
diagraphie différée	<i>logging after drilling</i>
directeur de chantier	<i>project manager</i>
Directeur de Publication (TOS)	<i>Executive Editor</i>
directeur de travaux	<i>works director</i>
directeur des grands travaux	<i>director of major works</i>
Directeur du CETU	<i>Head of the Tunnels Study Centre</i>
Direction générale des infrastructures, des transports et de la mer	<i>Directorate for infrastructures, transport and the sea</i>
Direction Interdépartementale des Routes	<i>Interdepartmental Roads Authority</i>
Direction Régionale et Interdépartementale de l'Équipement et de l'Aménagement	<i>Regional and Interdepartmental Authority for Public Works and Development</i>
dispositif de collecte des eaux	<i>water catchment system</i>
dispositif de fermeture du tunnel	<i>tunnel closure system</i>
dispositif d'évacuation	<i>evacuation devices</i>
dispositifs de sécurité réglementaires	<i>regulatory safety measures</i>
dispositifs réglementaires	<i>regulatory measures</i>
distance de sécurité	<i>safety distance</i>
Doline	<i>Sinkhole</i>
dolomies d'âge Jurassique	<i>dolomites dating from the Jurassic period</i>
domaine karstique	<i>karst area</i>
données de convergence et de nivellement	<i>convergence and levelling data</i>
dureté CHERCHAR	<i>CHERCHAR hardness</i>
dynamique d'expansion de l'incendie	<i>dynamics of the expansion of the fire</i>
eau potable	<i>potable water</i>
eau turbinée	<i>turbined water</i>
eaux claires	<i>clear water</i>
Eboulis	<i>Talus</i>
écaillage	<i>scaling</i>
écaillage	<i>spalling (fire)</i>
échangeur à plaque	<i>plate heat exchanger</i>
éclairage à contre-flux	<i>counter beam lighting</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

éclairage de sécurité	<i>safety lighting</i>
éclairage d'évacuation	<i>evacuation lighting</i>
éclairage normal	<i>normal lighting</i>
éclairage symétrique	<i>symmetrical lighting</i>
éclateur hydraulique	<i>hydraulic rock splitter</i>
Ecole Française des Bétons	<i>French School of Concrete</i>
Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, EPFL	<i>Polytechnic Institute of Lausanne</i>
écrouissage négatif	<i>strain softening</i>
écrouissage positif	<i>strain hardening</i>
effet "trou noir"	<i>"black hole" effect</i>
effondrement en masse	<i>sinkhole</i>
effort normal	<i>normal force</i>
ELS sous combinaison fréquente	<i>SLS - frequent combination</i>
embrèvement	<i>recess</i>
émissaire général	<i>trunk main</i>
emplacement d'arrêt d'urgence	<i>lay by</i>
émulsion encartouchée	<i>cartridge emulsion</i>
en milieu confiné	<i>in confined spaces</i>
en taube	<i>top-and-down</i>
en temps masqué	<i>in hidden time</i>
enduit	<i>surface dressing</i>
engins de chantier	<i>machinery</i>
engravure	<i>notch</i>
enraillement	<i>railing</i>
enrobage	<i>coating (formwork)</i>
enrobé à module élevé	<i>high-modulus asphalt (HMA)</i>
ENT Entrepreneur	<i>Contractor</i>
ENTPE	<i>National Engineering School of State Public Works</i>
ENTPE	<i>ENTPE National School of Public Works</i>
entraxe	<i>centre-to-centre distance</i>
EPFL	<i>Lausanne State Polytechnical College (EPFL)</i>
EPOQUE	<i>EPOCH</i>
Epreuve Théorique Générale (ETG)	<i>General Theoretical Test</i>
éprouvette	<i>test specimen</i>
équipes travaux	<i>work teams</i>
ergonomie	<i>ergonomics</i>
érosion	<i>erosion</i>
ERP (établissements recevant du public)	<i>ERPs (Establishments Receiving Public)</i>
espace de survie	<i>survival space</i>
essai d'évacuation de la benne	<i>car evacuation test</i>
Essai d'extraction	<i>Pull test</i>
essai vébé	<i>VB test</i>
estimation des coûts et des délais	<i>estimation of costs and lead times</i>
Etablissement Public d'Aménagement de La Défense	<i>La Défense Public Development Authority</i>
Établissement public d'aménagement Seine Arche	<i>Seine Arche Public Development Authority</i>
ETAGE ou SOUS-ETAGE	<i>STAGE or SUBSTAGE</i>
étanchéité des ouvrages souterrains	<i>waterproofing of underground structures</i>
Etat des Prix Forfaitaires (EPF)	<i>List of lump sum prices (LSP)</i>
Etat Limite de Service	<i>Serviceability Limit State</i>
Etat Limite Ultime	<i>Ultimate Limit State</i>
études de dimensionnement	<i>dimensioning drawings</i>
études de faisabilité	<i>feasibility surveys</i>
études d'impact	<i>impact surveys</i>
études et reconnaissances	<i>surveys</i>
évacuation à pied	<i>evacuation on foot</i>
excavations rocheuses	<i>rock excavations</i>
excavations sous-glaciaires	<i>sub-glacier excavations</i>
excentrement de l'effort normal	<i>normal force offset</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

EXE mission type Loi MOP d'Etudes d'Exécution	<i>Works Studies mission as per French Public Works Procurement Law</i>
exondation	<i>emergence</i>
expert géologue	<i>chartered geologist</i>
exploitant	<i>operator</i>
explosif pompable	<i>pumpable explosive</i>
extrusomètre	<i>extensometer</i>
faciès charbonneux	<i>carbonaceous facies</i>
faciès gréseux	<i>sandstone facies</i>
faciès indurés	<i>indurate facies</i>
faciès meubles	<i>friable facies</i>
faciès schisteux	<i>shale facies</i>
faille	<i>fault</i>
familles de joints constants	<i>families of constant joints</i>
Fausses Glaises	<i>Fausses Glaises</i>
feldspath potassique	<i>potassium feldspar</i>
fenêtre (coffrage)	<i>viewing window</i>
fente	<i>split</i>
fermeture de voie	<i>lane closure</i>
feuilletage	<i>flaking</i>
feux clignotants	<i>flashing lights</i>
Fiche hydraulique/fiche hydraulique non respectée	<i>risk of water seepage under the slurry wall</i>
fiche mécanique	<i>embedded length</i>
fiche pédagogique	<i>teaching sheet</i>
file de circulation	<i>traffic lane</i>
filets pare-bloc	<i>rock safety nets</i>
filtre presse	<i>filter press</i>
fissuration	<i>cracking</i>
Flandrien	<i>Flandrian</i>
fléchage	<i>marking out</i>
flexion composée	<i>Combined bending and axial stress</i>
fonçage	<i>ramming</i>
fonctionnement de la centrale	<i>operation of the plant</i>
fonctionnement en tirant	<i>tensile stress behaviour</i>
foration	<i>boring</i>
forces de police	<i>police</i>
FORMATION	<i>FORMATION</i>
formations triasiques	<i>triassic formations</i>
fouilles blindées	<i>shored excavations</i>
fourche (à ballast)	<i>ballast fork</i>
fracturation	<i>fracturing</i>
fraiseuse	<i>milling machine</i>
fretté	<i>braced</i>
front confiné (tunnelier)	<i>enclosed face (TBM)</i>
front d'oxydation	<i>oxidation front</i>
fruit négatif	<i>overhang</i>
gabarit	<i>(height) clearance</i>
gaine de soutènement (Bulltex)	<i>(Bulltex) inflatable grout seal</i>
galerie d'accès	<i>access gallery</i>
galerie d'amenée	<i>power tunnel</i>
galerie de communication	<i>connecting gallery</i>
galerie de dérivation	<i>diversion gallery</i>
galerie de fuite	<i>discharge tunnel</i>
galerie de marinage	<i>mucking galery</i>
galerie de marinage	<i>muck tunnel</i>
galerie de prise d'eau	<i>water intake tunnel</i>
galerie de reconnaissance	<i>survey gallery</i>
galerie de reconnaissance	<i>exploratory adit</i>
galerie de rejet en mer	<i>sea outfall tunnel</i>



# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

galerie hydraulique	<i>hydraulic gallery</i>
galeries cumulées en petite section	<i>small section galleries</i>
gélif	<i>frost-riven</i>
gendarmage	<i>shoring</i>
gendarmer	<i>to shore (with wedges)</i>
génophone	<i>self-powered telephone</i>
géomètre	<i>land surveyor</i>
gestion de crise	<i>crisis management</i>
Gestion Technique Centralisée (GTC)	<i>centralised technical management</i>
gisement	<i>deposit</i>
glaciologues	<i>glaciologists</i>
Glaises Vertes	<i>Green Clay</i>
gneiss	<i>gneiss</i>
GPA Garantie de Parfait Achèvement	<i>Guarantee of Full Completion</i>
granite	<i>granite</i>
granophyre	<i>granophyre</i>
granularité	<i>grading</i>
granulats synthétiques	<i>synthetic aggregates</i>
grave bitume (GB)	<i>road base asphalt (RBA)</i>
grave ciment	<i>treated base material</i>
grave laitier	<i>slag aggregate mix</i>
Grave reconstituée humidifiée	<i>wet reconstituted gravel ??</i>
gravillons anguleux	<i>angular gravel</i>
grenate	<i>garnet</i>
grenus à structure migmatitique	<i>phaneric with a migmatite structure</i>
grès calcaire	<i>molasse</i>
grillage	<i>meshing</i>
grottes	<i>caves</i>
groupe de travail	<i>working group</i>
Groupe de Travail Francophone des Exploitants de tunnels routiers (GTFE)	<i>French-speaking Working Group for Road Tunnel Operators</i>
groupe frigorifique	<i>cold generator</i>
Groupe National Technique des Entrepreneurs de Peinture Industrielle, G.E.P.I	<i>National Technical Group of Industrial Paintwork Businesses</i>
groupement	<i>pool</i>
Groupement Européen d'Intérêt Economique du Tunnel du Mont Blanc, GEIE-TMB	<i>Mont Blanc Tunnel Consortium</i>
grue treillis	<i>lattice boom crane</i>
GT experts Béton - Feu	<i>Fire and Concrete experts' working group</i>
GTC Gestion Technique Centralisée	<i>Central Technical Management</i>
GTGC	<i>CEWG</i>
guillotine	<i>shears (formwork)</i>
gunitage	<i>shotcreting (non specific)</i>
Gunité	<i>Shotcrete (non specific)</i>
gypsage	<i>addition of gypsum</i>
gypse	<i>gypsum</i>
hagues et bourrages	<i>stone walling and back filling</i>
HAP (Hydrocarbure aromatique Polycyclique)	<i>PAH (Polycyclic Aromatic Hydrocarbon)</i>
Haveuse	<i>Channelling machine</i>
hors profil	<i>overbreak</i>
hors profils géologiques	<i>ex geological profiles</i>
HT Haute Tension	<i>High Voltage</i>
hydrogéologie des karsts	<i>karst hydrogeology</i>
impacts mécaniques	<i>mechanical impacts</i>
Incendie à courbe normalisée	<i>Standard fire curve</i>
incendie de dimensionnement	<i>design fire</i>
indices karstiques	<i>karstic indicators</i>
ingénierie du béton au feu	<i>concrete fire engineering</i>
ingénierie ferroviaire	<i>railway engineering firm</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

ingénierie ferroviaire	<i>engineering contractor</i>
Ingénieur civil des Constructions	<i>Civil Construction Engineer</i>
ingénieur de chantier	<i>worksite engineer</i>
Ingénieur en Chef-Directeur	<i>Director and Chief Engineer</i>
ingénieur en travaux souterrains	<i>underground works engineer</i>
ingénieur géotechnicien	<i>geotechnical engineer</i>
injecteurs d'eau	<i>water injectors</i>
injection (Géol)	<i>intrusion (geol.)</i>
injection de compensation	<i>compensation injection</i>
Inspéction Générale des Carrières	<i>French Quarry Works Inspectorate</i>
Institut Français des Sciences et Technologies des Transports de l'Aménagement et des Réseaux	<i>French Institute of Science and Technology for Transport, Development and Networks</i>
instruction des dossiers administratifs	<i>preparation of the administrative cases</i>
Instruction Technique	<i>Technical Instructions</i>
intégration environnementale	<i>environmental integration</i>
interdistance	<i>spacing</i>
inter-tube	<i>cross connections between tunnel tubes</i>
issue de secours	<i>emergency exit</i>
issues de secours	<i>safety exits</i>
itinéraire	<i>route</i>
ITPC	<i>central reservation gap</i>
Jauge de contrainte à corde vibrante	<i>Vibrating wire strain gauge</i>
joint de queue	<i>tail seal</i>
joint de retrait	<i>contraction joint</i>
joint en creux	<i>recessed joint</i>
joint transversal	<i>transverse joint</i>
joints sur vannes	<i>gaskets on valves</i>
jupe (tunnelier)	<i>skirt (TBM)</i>
Karstification	<i>Karstification</i>
lance	<i>hose</i>
lance de gunitage	<i>gunite nozzle</i>
lances incendie	<i>fire nozzles</i>
le marin	<i>the mucking</i>
liant d'aluminates de calcium	<i>calcium aluminate binder</i>
limite élastique	<i>elastic limit</i>
Limons des plateaux	<i>Plateau Loam</i>
lithotype	<i>lithological type</i>
lixiviation	<i>leaching</i>
locaux	<i>rooms / premises</i>
Loess	<i>Loess</i>
loi d'amortissement	<i>damping constant</i>
loi de commande	<i>control law</i>
loi de convergence de Sulem	<i>Sulem's convergence law</i>
lot	<i>workpackage</i>
luminance de voiles	<i>luminance of walls</i>
lunule (fissure)	<i>curved crack</i>
machine à coffrage glissant	<i>slip-form machine</i>
Machine d'abattage	<i>Heading machine</i>
maître d'oeuvre	<i>prime contractor</i>
maître d'œuvre	<i>project manager</i>
maître d'ouvrage	<i>project owner</i>
maître d'ouvrage, MOA (var.)	<i>contracting authority / owner (public/private)</i>
malfaçon	<i>poor workmanship</i>
marché principal	<i>main market</i>
marinage hydraulique	<i>hydraulic mucking</i>
Marnes à Huîtres	<i>Oyster Marl</i>
marnes à milioles	<i>mililoid-rich marls</i>
Marnes d'Argenteuil	<i>Argenteuil Marl</i>
Marnes de Pantin	<i>Pantin Marl</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

Marnes et Caillasses	<i>Marl and Loam</i>
Marnes et Calcaires de Meudon	<i>Meudon Marl and Limestone</i>
marnes sannoisiennes	<i>Sannoisian marls</i>
marnes supra-gypseuses	<i>Supragypsum Marl</i>
marno-calcaires	<i>marly limestone</i>
marteau fond du trou	<i>down-the-hole (DTH) hammer</i>
masque	<i>facing</i>
masse volumique	<i>density</i>
masse volumique absolue	<i>true density</i>
masse-tige	<i>drill stem</i>
massifs cristallins	<i>crystalline massifs</i>
Mastère Spécialisé TOS	<i>Specialised Masters in Tunnels and Underground Structures</i>
Mastère Tunnels et Ouvrages souterrains	<i>Tunnels and Underground Structures Masters</i>
matelas de répartition	<i>load-spreading layer</i>
matériels	<i>equipment</i>
maturomètre	<i>maturity meter</i>
maturométrie	<i>maturity measurement</i>
Médecine de Travail	<i>Occupational Health Services</i>
message parlé	<i>announcement</i>
messages d'urgence et de sécurité	<i>emergency and safety messages</i>
mesures préventives	<i>preventive measures</i>
méthode des chambres - magasins	<i>shrinkage stoping</i>
méthode d'excavation dans la glace	<i>ice excavation method</i>
meulière	<i>millstone grit</i>
micropieu	<i>micropile</i>
mineur	<i>miner</i>
mini-manuscopie	<i>mini-manusopic</i>
mini-pantofore	<i>mini-pantofore</i>
mise en eau du captage	<i>priming of the catchment</i>
mise en surpression	<i>overpressure</i>
MIT	<i>Massachusetts Institute of Technology (MIT)</i>
MOA Maîtrise (Maître) d'Ouvrage	<i>Contracting Authority</i>
modèle constitutif de sol	<i>constitutive soil model</i>
modèle psycho-sociologique d'évacuation	<i>psycho-sociological model of evacuation</i>
module de déformabilité différé	<i>drained deformation modulus</i>
module de déformabilité instantané	<i>undrained deformation modulus</i>
MOE Maîtrise (Maître) d'Œuvre	<i>Project Manager</i>
molasse	<i>molasse</i>
molette à picot	<i>(disk) cutter bit</i>
moment fléchissant	<i>bending moment</i>
montages contractuels	<i>contractual arrangements</i>
montant du marché	<i>market amount</i>
monte-charge de la descenderie	<i>freight elevator of the incline</i>
montée de béton (coffrage)	<i>formwork</i>
montée de voûte	<i>arch collapse</i>
moraine	<i>moraine</i>
Morse (Module de Repompage et de Sensibilisation d'Explosifs)	<i>Morse (Explosives repumping and sensitivation module)</i>
moyens de sonorisation	<i>sound system equipment</i>
mur anti-recyclage	<i>smoke barrier wall</i>
muscovite	<i>muscovite</i>
nappe	<i>aquifer</i>
nappe fluviale	<i>fluvial aquifer</i>
nappe perchée	<i>perched aquifer</i>
nappe phréatique	<i>groundwater</i>
nettoyage mécanisé	<i>mechanical cleaning</i>
niche	<i>niche</i>
niche	<i>shelter</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

niche de sécurité	<i>emergency station</i>
niche incendie	<i>fire-fighting recesses</i>
niveau aquifère	<i>aquiferous layer</i>
non centrifugé	<i>1g</i>
Office d'Homologation des Garanties de Peintures Industrielles, OHGPI	<i>Industrial Paint Warranty Approval Office</i>
ohésion à long terme	<i>drained cohesion</i>
opacimètre	<i>smoke meter</i>
opacimètres	<i>opacity-meters</i>
opacité	<i>opacity</i>
opérateur de poste de contrôle	<i>operator in the control station</i>
Opération d'Intérêt National	<i>public-interest project</i>
OPR Opérations Préalables à la Réception	<i>Operations Prior to Acceptance</i>
ordre d'évacuation	<i>evacuation order</i>
orogénèse hercynienne	<i>Hercynian orogeny</i>
oursin	<i>fibreglass ball</i>
ouverture de fissure	<i>crack mouth opening displacement (CMOD)</i>
ouvrabilité	<i>workability</i>
ouvrage	<i>tunnel /structure</i>
ouvrage cadre	<i>box section tunnel, box structure</i>
ouvrage d'accès	<i>access structure</i>
ouvrage en eau	<i>water structure</i>
ouvrage souterrain	<i>underground structure</i>
ouvrages de génie civil en galerie	<i>gallery civil engineering structures</i>
ouvrages de prise d'eau	<i>water intake structures</i>
ouvrages souterrains	<i>underground constructions</i>
panache de vapeur	<i>vapour plume</i>
panel d'utilisateurs	<i>panel of users</i>
Panneau à Message Variable (PMV)	<i>Variable Message Panel (VMP)</i>
panneau électrique (sondage)	<i>electrical resistivity survey</i>
panneaux de consignes	<i>instruction panels</i>
pantofore électrique monté sur pneus	<i>electric pantofore on tires</i>
paravalanche	<i>avalanche barrier</i>
paroi anti-feu	<i>fire-stopping wall</i>
paroi cloutée	<i>soil-nailed wall</i>
Paroi moulée	<i>Diaphragm wall</i>
paroi moulée	<i>slurry wall (or diaphragm-wall or D-wall ) All 3 OK</i>
paroi plongeante	<i>downflow baffle</i>
PC de surveillance du tunnel	<i>tunnel control centre operators</i>
PDU Plan des Déplacements Urbains	<i>Urban Travel Plan</i>
peau de coffrage	<i>formwork skin</i>
pélite	<i>pelite</i>
Pelle à attaque ponctuelle	<i>Header</i>
pendage	<i>angle of dip</i>
PERIODE	<i>PERIOD</i>
personnel de maintenance	<i>maintenance staff</i>
personnel exploitant	<i>operating personnel</i>
personnes à mobilité réduite (PMR)	<i>persons with reduced mobility (PMR)</i>
personnes en fauteuil roulant	<i>persons in wheelchairs</i>
pertuis	<i>box tunnel</i>
pertuis frontal ou latéral	<i>frontal or lateral gate bay</i>
PGHM Peloton de Gendarmerie de Haute Montagne	<i>PGHM French Mountain Rangers</i>
phasage	<i>phasing</i>
pics de pollution	<i>pollution peaks</i>
piédroits	<i>side walls</i>
pieu jointif	<i>jointed pile</i>
pilotage des organes de la centrale	<i>control of the power plant systems</i>
pilote de tunnelier	<i>TBM driver</i>
pipe de clé (bétonnage)	<i>(concreting) pipe (formwork)</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

pipe d'injection	<i>grouting pipe</i>
piquage	<i>tapping</i>
piquet de terre	<i>earth rod</i>
piste de chantier	<i>construction road</i>
PL	<i>HGV</i>
plagioclase	<i>plagioclase</i>
plan de roulement	<i>running plane (rail)</i>
plan de situation	<i>location plan</i>
plan d'intervention des secours	<i>emergency response plan</i>
planning général	<i>general schedule</i>
plans de prévention	<i>prevention plans</i>
plastifiant	<i>plasticizer</i>
plate-forme de marinage	<i>mucking platform</i>
plateforme support	<i>roadbed</i>
pli faille	<i>fault fold</i>
plot (anneau)	<i>section (ring)</i>
plots lumineux de jalonnement	<i>marker lights</i>
PM point métrique	<i>PM (metre post)</i>
poches de dissolution du gypse	<i>gypsum dissolution subsidence</i>
poids lourd (PL)	<i>heavy goods vehicle (HGV)</i>
poids volumique humide	<i>unit weight of saturated soil</i>
point d'arrêt	<i>critical point</i>
point de captage (d'eau)	<i>(water) catchment point</i>
point de la dérivation permanente	<i>point of the permanent diversion</i>
point de passage	<i>cross-passage</i>
point de rassemblement	<i>assembly point</i>
point de rupture en traction	<i>tensile failure point</i>
point kilométrique	<i>kilometre post</i>
point métrique	<i>metre post</i>
Points de Repère (PR)	<i>marking points</i>
polluant	<i>pollutant</i>
polluants habituels	<i>usual pollutants</i>
Ponts et Chaussées (Direction)	<i>Highways and Bridges Department</i>
porte de flots	<i>flood gate</i>
porte étanche	<i>sealed door</i>
porte-lance	<i>nozzleman</i>
portes coupe-feu	<i>fire doors</i>
portion de route	<i>stretch of road</i>
portique de cure	<i>curing gantry</i>
position intrusive	<i>intrusive position</i>
post contrainte	<i>post-tensioning</i>
poste de contrôle	<i>control station</i>
poste de relevage	<i>lifting station</i>
poussée d'Archimède	<i>buoyancy</i>
pré-chambre	<i>pre-chamber</i>
Président du CA (AFTES)	<i>Chairman of the Board</i>
pression de boue	<i>slurry pressure balance, SPB</i>
pression de terre	<i>earth pressure balance, EPB</i>
prise d'eau souterraine	<i>underground water catchment</i>
PRO mission type Loi MOP d'études de Projet	<i>Project mission as per French Public Works Procurement Law</i>
profil en travers	<i>transverse profile</i>
profil traîné de sismique	<i>seismic streamer cable</i>
Profilé oméga	<i>Top hat profile</i>
projet auto-évacuation / projet AEV	<i>self-evacuation project / AEV project</i>
projeteur	<i>project designer</i>
propylène	<i>propene</i>
provision financière	<i>financial provision</i>
PTAC Poids Total Autorisé en Charge	<i>GVWR Gross Vehicle Weight Rating</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

puissance thermique (incendie)	<i>thermal power</i>
puits / galeries	<i>wells / galleries</i>
puits d'entrée	<i>starter shaft</i>
purges du terrain	<i>emptying of the terrain</i>
quartz	<i>quartz</i>
raccordement de la vasque sur le collecteur	<i>the bowl is linked to the catchment</i>
radier	<i>raft foundation</i>
radier	<i>foundation</i>
radier de roulement	<i>rolling raft foundation</i>
radio grand public	<i>general public radio</i>
rainure de reprise	<i>rework groove</i>
rameau d'évacuation	<i>evacuation passage</i>
rameaux de connexion	<i>connecting branches</i>
rapport eau/ciment (E/C)	<i>water-cement ratio (W/C)</i>
ratio d'acier	<i>steel ratio</i>
ratissage	<i>skin coating</i>
réaction alcalis-granulats (RAG)	<i>alkali-aggreate reaction</i>
réaction sulfatique interne (RSI)	<i>Delayed Ettringite Formation (DEF)</i>
réalésage	<i>reboring</i>
rebouclage	<i>cross-checking</i>
rechargement	<i>overlay</i>
recommandation technique	<i>technical recommendation</i>
reconnaissance (géotechnique)	<i>(geotechnical) Investigations and Monitoring</i>
reconnaitssances	<i>investigation campaigns</i>
reconnaitssances à l'avancement	<i>forward probing</i>
reconnaitssances sismiques / radars	<i>seismic / radar survey</i>
reconnaitssances sous-glaciaires	<i>sub-glacier survey</i>
réducteur d'eau	<i>water-reducing agent</i>
réfectoire en galerie	<i>gallery canteen</i>
refoulement (géol.)	<i>compression</i>
régénération	<i>upgrading</i>
régime d'écluse	<i>gate load</i>
règle vibrante	<i>vibrating tamp</i>
réglementé en extérieur	<i>regulated in the open environment</i>
règles de circulation	<i>traffic rules</i>
règles de circulation courantes	<i>ordinary traffic rules</i>
réhabilitation du téléphérique	<i>overhauling the telpher</i>
rein	<i>haunch</i>
Remblai	<i>Backfill</i>
remblayage	<i>backfilling</i>
remise à niveau	<i>retrofitting</i>
réparation de soudure	<i>repairing welds</i>
repli de chantier	<i>worksite clearing</i>
Reprise en sous-œuvre	<i>Underpinning</i>
réseau autoroutier	<i>motorway network</i>
réseau d'appel d'urgence	<i>emergency call network</i>
Réseau de Transport Public du Grand Paris	<i>Grand Paris Public Transport Network</i>
Réseau Ferré de France (RFF)	<i>French Rail Network (RFF)</i>
réseau routier national non concédé d'Île-de-France	<i>non-conceded national road network of the Ile-de-France</i>
réseau routier transeuropéen	<i>trans-European road network</i>
réseau Routier TransEuropéen (RTE)	<i>trans-European road network (TERN)</i>
Réseau Trans-Européen	<i>Trans-European Network</i>
réseaux de télécommunication	<i>telecommunication networks</i>
réservation (béton)	<i>box-out</i>
résistance à la compression simple	<i>Uniaxial compressive strength</i>
résistance à la compression simple (Rc)	<i>basic compressive strength (Rc)</i>
résistance à la compression uniaxiale	<i>uniaxial compressive strength</i>
résistance à la traction (Rtb)	<i>tensile strength (Rtb)</i>
resistance à l'abrasion	<i>resistance to abrasion</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

résistance caractéristique en traction	<i>characteristic tensile strength</i>
résistance critique, R <sub>c</sub>	<i>yield strength</i>
Résistance Initiale Garantie (RIG)	<i>Guaranteed Initial Strength</i>
Résistance uniaxiale	<i>Uniaxial strength</i>
responsable d'exploitation	<i>operations manager</i>
restriction de circulation	<i>traffic restriction</i>
retardateur de prise	<i>setting retardant</i>
retenue d'un barrage	<i>catchment of a dam</i>
rideaux d'eau	<i>water curtains</i>
risque géologique	<i>geological risk</i>
roche plutonique	<i>plutonic rocks</i>
roches métamorphiques	<i>metamorphic rocks</i>
rognoneux	<i>nodular (limestone)</i>
roue de coupe	<i>cutterhead</i>
roue Pelton	<i>Pelton wheel</i>
ruine	<i>collapse</i>
Sable calcaire	<i>Limestone sand</i>
Sables d'Auteuil	<i>Auteuil Sand</i>
Sables de Beauchamp	<i>Beauchamp Sand</i>
Sables de Cuise	<i>Cuise Sand</i>
Sables de Fontainebleau	<i>Fontainebleau sand</i>
Sables de Lozère	<i>Lozère Sand</i>
Sables de Monceau	<i>Monceau Sand</i>
salle d'échanges	<i>concourse</i>
salles serveurs	<i>server rooms</i>
sarcophage	<i>envelope</i>
sas	<i>air lock</i>
SAV (Signal d'Affectation de Voie)	<i>Lane Designation Sign</i>
schistes	<i>shale</i>
schistes carbonneux tectonisés	<i>tectonised carbonaceous shale</i>
schistes houillers	<i>houiller shale</i>
schistosité	<i>schistosity</i>
secours	<i>emergency services</i>
Secrétaire Général (Bureau Exécutif AFTES)	<i>General Secretary (AFTES Executive Committee)</i>
Secrétariat (AFTES)	<i>Secretarial Office</i>
section de contrôle en blindage métallique	<i>checking sections in metallic armouring</i>
Section de convergence	<i>Closure section</i>
sécurité	<i>safety</i>
sécurité des tunnels routiers	<i>road tunnel safety</i>
sécurité réglementaire	<i>regular safety</i>
selle (voie ferrée)	<i>railseat (rail track)</i>
serveur de visualisation	<i>display server</i>
services de secours	<i>rescue services</i>
services de sécurité	<i>safety services</i>
services d'intervention	<i>emergency services</i>
services radiodiffusés	<i>radio-broadcasting service</i>
signalisation d'arrêt (feux, barrières, etc.)	<i>stop signalling (lights, barriers, etc.)</i>
signalisation de police (limitation de vitesse, rappel des interdistances, etc.)	<i>police signalling (speed limits, recall of spacing between vehicles, etc.)</i>
signalisation lumineuse	<i>luminous signalling</i>
signaux d'alerte	<i>alarm signals</i>
signaux d'affectation des voies (SAV)	<i>lane allocation signals</i>
signaux lumineux défilant en forme de flèche (chevrons)	<i>running luminous signals in the form of arrows (chevrons)</i>
silex	<i>chert</i>
siliceux	<i>siliceous (limestone)</i>
sillon	<i>groove</i>
siltite	<i>siltstone</i>
sirène	<i>siren</i>
sismique réflexion THR	<i>THR reflexion seismic</i>

# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

site classé	<i>classified site</i>
site d'accès difficile	<i>remote acces site</i>
SITG Système d'Information des Tunnels du Grand Lyon	<i>Greater Lyon Tunnel Information System</i>
situation de crise	<i>crisis situation</i>
situation normale de circulation	<i>normal traffic situation</i>
situations à risques	<i>risk situations</i>
Société des Ingénieurs Civils de France	<i>French Society of Civil Engineers</i>
Société Internationale de Mécanique des Sols et des Travaux de Fondations	<i>International Society of Soil Mechanics and Foundation Engineering</i>
sociétés d'autoroute	<i>motorway companies</i>
socle permo-houiller	<i>permo-carboniferous bedrock</i>
socle rocheux	<i>rock bed</i>
socle sous-glaciaires	<i>sub-glacier base</i>
sol frottant	<i>frictional soil</i>
sollicitation de projet dimensionnant	<i>design stress intensity</i>
sondage	<i>core drilling</i>
sondage de reconnaissance	<i>survey probe</i>
sondages à l'eau chaude	<i>hot water surveys</i>
sondages carottés	<i>bored samples</i>
sonde microsismique	<i>micro-seismic sensor</i>
soudure (membrane)	<i>seal (membrane)</i>
soulèvement	<i>heave</i>
sous-profil	<i>underbreak</i>
soutènement	<i>support</i>
soutènement	<i>temporary support</i>
soutènement boulon	<i>bolt support</i>
spécialistes des souterrains	<i>underground specialists</i>
stage de fin d'études	<i>end-of-study internship</i>
Stampien	<i>Stampian</i>
station de pompage	<i>pumping station</i>
stériles (d'exploitation)	<i>tailings</i>
STES Syndicat des Travaux Souterrains	<i>STES professional association / <a href="#">Professional Association of underground works</a></i>
stratification	<i>stratification</i>
structure plicative	<i>plicated structure</i>
substratum	<i>bedrock</i>
sulfure d'hydrogène	<i>hydrogen sulphide</i>
superplastifiant	<i>superplasticizer</i>
sur le chemin critique	<i>on the critical path</i>
sur-accident	<i>double accident</i>
syndicat des transports d'Île-de-France	<i>Île-de-France Transport Association</i>
Syndicat des transports parisiens	<i>Paris Transport Association</i>
Syndicat National des Formulateurs de Résines Synthétiques, S.N FORES.UNICEM	<i>National Union of Synthetic Resin Manufacturers</i>
Syndicat Professionnel des Entrepreneurs de Travaux Souterrains	<i>Professional Association of Underground Works Contractors</i>
système de détection incendie type ERP	<i>ERP-type fire detection system</i>
système de téléphonie d'urgence	<i>emergency telephony system</i>
systèmes industriels complexes et à risques	<i>complex and risky industrial systems</i>
table coffrante	<i>table form</i>
table d'étalement	<i>slump table</i>
table d'inclinaison	<i>incline table</i>
tablier	<i>bulkhead</i>
talweg de la vallée	<i>valley's talweg</i>
tapis anti-vibratile	<i>anti-vibration mat</i>
tarissement des sources	<i>drying up of the sources</i>
tassomètre	<i>settlement gauge</i>



# AFTES GLOSSAIRE

## Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

Mis à jour le 30 janvier 2019

taux de déconfinement	<i>stress release ratio</i>
taux de défrètement	<i>extraction rate</i>
TBM (Tunnel Boring Machine)	<i>tunnelier</i>
téléphérique	<i>telpher</i>
temps de résistance au feu	<i>time of resistance to fire</i>
teneur en silice (SiO <sub>2</sub> )	<i>silica content (SiO<sub>2</sub>)</i>
terrain aquifère	<i>water-bearing soil</i>
Terrasse alluviale	<i>Alluvial terrace</i>
tests d'effort	<i>effort tests</i>
tests d'évacuation	<i>evacuation tests</i>
tête de coupe	<i>cutting head</i>
tir de mine	<i>mineblasts</i>
tirant à câble	<i>cable tie</i>
tire-fond	<i>anchor bolt</i>
TITU Titulaire du marché de travaux	<i>Contractor</i>
TMJA	<i>AADT</i>
TMJA Trafic Journalier Moyen Annuel	<i>Annual Average Daily Traffic</i>
tôles de blindage	<i>armouring plates</i>
tôles métalliques	<i>metal plates</i>
TP travaux publics	<i>civil engineering</i>
tracé (d'un tunnel)	<i>tunnel axis</i>
tracé en plan	<i>alignment</i>
traceur	<i>marker</i>
Trafic Moyen Journalier Annuel (TMJA)	<i>Annual Average Daily Traffic (AADT)</i>
train suiveur	<i>service train</i>
tranchées couvertes	<i>covered trenches</i>
trappe (de bétonnage)	<i>concrete chute</i>
travaux de boulonnage	<i>bolting works</i>
travaux de fonte de glaces	<i>ice melting work</i>
travaux de génie civil	<i>civil engineering works</i>
travaux de mécanique / électricité	<i>mechanical / electrical works</i>
travaux principaux	<i>main works</i>
travaux souterrains en traditionnel et en tunnelier	<i>traditional and TBM underground work</i>
traversée des tunnels	<i>crossing of tunnels</i>
traversée en travers-bancs	<i>cross-cutting</i>
treillis	<i>nets</i>
treuil	<i>winch</i>
Triaxial CU+U	<i>CU and UU test</i>
tronçon	<i>sector</i>
Trou de bouchon	<i>Cut hole</i>
Trou de mine	<i>Blast hole</i>
tube à manchettes	<i>sleeve pipe</i>
tube du tunnel	<i>tube of the tunnel</i>
Tube inclinométrique	<i>Incline manometer</i>
tube pétrolier	<i>pipeline tubing</i>
tuf	<i>tuff</i>
tunnel à circulation dense	<i>heavy traffic tunnel</i>
Tunnel à étage	<i>Split-level tunnel</i>
tunnel à tube bidirectionnel	<i>one-way tube tunnel</i>
tunnel à tube monodirectionnel	<i>two-way tube tunnel</i>
tunnel bidirectionnel	<i>bidirectional tunnel</i>
tunnel bitube	<i>twin-tube tunnel</i>
tunnel en creusement	<i>tunnels being bored</i>
tunnel enfumé	<i>smoke filled tunnel</i>
tunnel neuf ou rénové	<i>new or renovated tunnel</i>
tunnel routier	<i>road tunnel</i>
tunnel transfrontalier	<i>cross-border tunnel</i>
tunnel unidirectionnel	<i>unidirectional tunnel</i>
tunnel urbain	<i>urban tunnel</i>

## AFTES GLOSSAIRE Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

*Mis à jour le 30 janvier 2019*

tunnelier à pression de boue	<i>TBM</i>
tunnelier à simple bouclier	<i>single shield TBM</i>
tunnelier ouvert	<i>Open TBM</i>
turbinage en continu des apports	<i>continuous turbinning of the make-ups</i>
turbine	<i>turbine</i>
tympa d'arrivée	<i>breakout eye/portal</i>
uni	<i>evenness</i>
unité pétrologique	<i>petrologic unit</i>
UR Vie	<i>Lifetime Unit Risk</i>
usager en détresse	<i>user in distress</i>
usagers	<i>users</i>
usine de ventilation	<i>ventilation station</i>
usine hydro-électrique	<i>hydroelectric plant</i>
vacuolaire	<i>vuggy (limestone)</i>
Valeur au bleu	<i>Methylene blue value</i>
Valeur forfaitaire	<i>Empirical value</i>
valeur moyenne de déformation à la rupture	<i>mean deformation at failure</i>
vandalisme	<i>vandalism</i>
vanne batardeau	<i>emergency gate</i>
vanne de chasse	<i>flushing gate</i>
vase	<i>mud</i>
vasque	<i>bowl</i>
véhicule léger (VL)	<i>light vehicle (LV)</i>
veines de charbon	<i>veins of coal</i>
ventilateur	<i>fan</i>
venues d'eau	<i>water intrushes</i>
vérin	<i>ram</i>
vérin de poussée	<i>thrust jack</i>
Vérin plat	<i>Flat jack</i>
Viabilité	<i>serviceability</i>
vide annulaire	<i>ring void</i>
Ville 10D - Ville d'idées	<i>The 10D City - a city of ideas</i>
VISA	<i>plan approval</i>
visiophone	<i>videophone</i>
visitable	<i>accessible</i>
vitesse particulière	<i>particle velocity</i>
vitesse sonique	<i>sonic speed</i>
voie ballastée	<i>ballasted track</i>
voie humide (béton)	<i>wet mix (shotcreting)</i>
voie mouillée (béton)	<i>damp mix (shotcreting)</i>
voie sans ballast	<i>ballastless track</i>
voie sèche (béton)	<i>dry mix (shotcreting)</i>
vousoir	<i>stone arch</i>
voutain	<i>jack arch</i>
VSR Vérification de Service Régulier	<i>Regular Service Inspection</i>
VTR (Valeurs Toxicologiques de Référence)	<i>TRV (Toxicological Reference Values)</i>
zone d'accès	<i>access zone</i>
zone de faille	<i>fault area</i>
zone de transition	<i>transition zone</i>
zone décomprimée	<i>decompressed area</i>
zone d'influence géotechnique (ZIG)	<i>Zone of geotechnical influence (ZGI)</i>
zones bétonnées	<i>concrete zones</i>
zones boulonnées	<i>bolted zones</i>
zones hydrauliques	<i>hydraulic zones</i>
galerie inter-tube	<i>cross-passage</i>
Ordre de service, O.S.	<i>Order to proceed</i>
spécifications techniques d'interopérabilité, "STI"	<i>Technical Interoperability Specifications</i>
multitubulaire	<i>duct bank</i>

## AFTES GLOSSAIRE Français - Anglais

Etabli par AFTES & UBIQUS

*Mis à jour le 30 janvier 2019*

CdPa	<i>overhead protection cable</i>
anneau de rappel	<i>rappel ring</i>
FMDS (Fiabilité Maintenabilité Disponibilité Sécurité)	<i>Reliability Availability Maintainability and Safety (RAMS)</i>
rejet	<i>net slip</i>
intercalation	<i>intercalation</i>
coque boulonnée	<i>bolted shell</i>
nappe suspendue	<i>suspended aquifer</i>
bi-cône	<i>flared fitting</i>
carrousel	<i>rotary mould unit</i>
nappe (fumée)	<i>plume</i>
nappe de retour des fumées	<i>back layer</i>
entraînement d'air	<i>air entrainment</i>
similitude de Froude	<i>Froude number scaling</i>
puissance thermique (incendie)	<i>intensity</i>
ventelle	<i>louver</i>
maille structurée (volumes finies)	<i>structured mesh (finite volumes)</i>
aéraulique	<i>airflow</i>
adimensionnel	<i>dimensionless</i>
flottabilité	<i>buoyancy</i>
paramètre de Newman	<i>Newman's parameter</i>
International Federation of Consulting Engineers	<i>Fédération International Des Ingénieurs Conseil</i>
étanchéité par coques minces	<i>thin shell waterproofing</i>
Centre d'études techniques de l'équipement CETE	<i>highways technical research centre</i>
tunnel à double pont	<i>double-deck tunnel</i>
tiltmètre	<i>tiltmeter</i>
front de taille	<i>cutting face</i>
niveau à eau	<i>water level</i>
crackmètre	<i>crack gauge</i>